

# PMLA

PUBLICATIONS OF  
THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION  
OF AMERICA

*Edited by*

GEORGE WINCHESTER STONE, JR.

*Secretary of the Association*

September • 1963

VOLUME LXXVIII • NUMBER 4, PART 1

# PMLA

Issued five times a year during the months of March, May,  
June, September, and December by the Modern  
Language Association of America

(Indices: Vols. I-L, 1935, LI-LX, 1945)

## EDITORIAL COMMITTEE

- |   |  |
|---|--|
| G. E. BENTLEY, 1964<br><i>Princeton University</i>          | GORDON S. HAIGHT, 1964<br><i>Yale University</i>                         |
| JEROME H. BUCKLEY, 1968<br><i>Harvard University</i>        | FREDERICK J. HOFFMAN, 1964<br><i>University of California, Riverside</i> |
| J MILTON COWAN, 1965<br><i>Cornell University</i>           | MAURICE KELLEY, 1966<br><i>Princeton University</i>                      |
| ROBERT G. DAVIS, 1966<br><i>Columbia University</i>         | JOHN G. KUNSTMANN, 1967<br><i>University of North Carolina</i>           |
| RUTH J. DEAN, 1967<br><i>Mount Holyoke College</i>          | LOUIS A. LANDA, 1968<br><i>Princeton University</i>                      |
| LEON EDEL, 1968<br><i>New York University</i>               | ROBERT A. PRATT, 1966<br><i>University of Pennsylvania</i>               |
| ZBIGNIEW FOLEJEWSKI, 1964<br><i>University of Wisconsin</i> | WALTER SILZ, 1966<br><i>Columbia University</i>                          |
| DONALD FRAME, 1968<br><i>Columbia University</i>            | WILLARD THORP, 1965<br><i>Princeton University</i>                       |
| BRUCE W. WARDROPPER, 1964<br><i>Duke University</i>         |  |

Articles intended for publication should be sent to the Executive Secretary of the Association, at the New York Office, for transmission to the Editorial Committee. Members only may contribute articles.

Annual dues for membership in the Association, which is open only to individuals and includes subscription to *PMLA*, are ten dollars, except for the following special categories: (a) student membership at five dollars, open for a maximum of three years to those who are engaged primarily in a course of study leading to a degree and who do not hold full-time teaching appointments; (b) joint husband-and-wife membership at fifteen dollars with only one subscription to *PMLA*; (c) foreign membership at seven dollars, open to resident citizens of countries other than the United States and Canada.

The subscription price of *PMLA* for libraries and other institutions is twelve dollars in the United States and Canada and ten dollars in other countries. Agents deduct one dollar of these sums as their fee; institutions which subscribe directly may retain the same amount and remit eleven dollars and nine dollars in the respective cases. Single numbers and Supplements may be obtained at two dollars each. Claims for undelivered issues will be honored if they are received within one year of the publication date; thereafter the single issue price will apply.

For information about the availability and price of back issues, inquire of the MLA Treasurer at 4 Washington Place, New York 3, N. Y. Early and current volumes may be obtained on microfilm from University Microfilms, 313 N 1st Street, Ann Arbor, Michigan. Purchase of current volumes on film is restricted to subscribers of the journal.

---

OFFICE OF PUBLICATION  
Curtis Reed Plaza  
Menasha, Wisconsin

EDITORIAL OFFICES  
4 Washington Place  
New York 3, N. Y.

Business communications and notice of changes of address should be sent NOT TO MENASHA but to the Treasurer of the Association at 4 Washington Place, New York 3, N. Y. If a change of address also involves a change of institutional affiliation, the Treasurer should be informed of this fact at the same time.

Second-class postage paid at Menasha, Wisconsin. Acceptance for mailing at the special rate of postage provided for in the Act of February 28, 1925, embodied in paragraph 4, Section 538, P. L. and R., authorized October 2, 1935.

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA BY  
GEORGE BANTA COMPANY, INC., MENASHA, WISCONSIN

# Forthcoming Publications

---

- BOUNDARIES OF DIONYSOS: ATHENIAN FOUNDATIONS FOR THE THEORY OF TRAGEDY, by Alfred Cary Schlesinger, Harvard, October 14, \$3.50
- THE GERMAN THEATER TODAY: A SYMPOSIUM, ed. by Leroy R. Shaw, Texas, November, \$4.50
- SHAKESPEARE'S PROVERB LORE: HIS USE OF THE SENTENTIAE OF LEONARD CULMAN AND PUBLILIUS SYRUS, by Charles G. Smith, Harvard, November 25, \$4.50
- HENRY VIII: A NEO-LATIN DRAMA, by Nicolaus Vernulaeus, Texas, November, \$8.50
- ENGLISH LANGUAGE & LITERATURE**
- L. P. HARTLEY, by Peter Bien, Pennsylvania State, October 15, \$7.50
- POWER IN MEN, by Joyce Cary, Washington, October, \$5.00
- A JOHNSON SAMPLER, ed. by Henry Darcy Curwen, Harvard, September 23, \$5.95
- THE FLINT AND THE FLAME: THE ARTISTRY OF CHARLES DICKENS, by Earle Davis, Missouri, October 1, \$6.95
- SHAKESPEARE AND CHRISTIAN DOCTRINE, by Roland M. Frye, Princeton, September, \$6.00
- THE ROSSETTI-MACMILLAN LETTERS: SOME 125 UNPUBLISHED LETTERS WRITTEN TO ALEXANDER MACMILLAN, F. S. ELLIS, AND OTHERS, by Dante Gabriel, William Michael, and Christina Rossetti, 1861-1889, California, October 4, \$4.00
- AN ANTHOLOGY OF JACOBAN DRAMA, VOL. II, ed. by Richard C. Harrier, New York, September 26, \$7.50
- ENGLISH LITERATURE 1815-1832, ed. by Ian Jack, Oxford, October 31, \$10.00
- AUSTRALIAN SHORT STORIES, ed. by Brian James, Oxford, October 31, \$2.75
- THE RELIGIOUS SONNETS OF DYLAN THOMAS: A STUDY IN IMAGERY AND MEANING, by H. H. Kleinman, California, September 23, \$3.75
- INTERPRETATIONS IN SHAKESPEARE'S SONNETS, by Hilton Landry, California, September 23, \$4.00
- THE PATTERN OF AUSTRALIAN CULTURE, ed. by A. L. McLeod, Cornell, September, \$7.50
- THE BURNING PERCH, by Louis MacNeice, Oxford, October 17, \$3.75
- HENRY VAUGHAN: POETRY & SELECTED PROSE, ed. by L. C. Martin, Oxford, September 26, \$7.00
- THE MEDITATIVE POEM: AN ANTHOLOGY OF SEVENTEENTH-CENTURY VERSE, ed. by Louis L. Martz, New York, October 31, \$7.50
- THE EARLIER LETTERS OF JOHN STUART MILL, 1812-1848, ed. by Francis E. Mineka, Toronto, October, 2 vols., \$20.00
- DIAL OF VIRTUE, A STUDY OF POEMS ON THE AFFAIRS OF STATE IN THE SEVENTEENTH CENTURY, by Ruth Nevo, Princeton, October, \$7.50
- THOMAS HARDY'S EPIC-DRAMA: A STUDY OF THE DYNASTS, by Harold Orel, Kansas, September, \$3.50
- CHRISTINA ROSSETTI, by Lona Mosk Packer, California, October 4, \$9.00
- A CONCORDANCE TO THE POEMS OF W. B. YEATS, ed. by Stephen Maxfield Parrish, Cornell, October
- TENNYSON'S MAUD: THE BIOGRAPHICAL GENESIS, by Ralph Wilson Rader, California, September 23, \$4.50
- THE PSALMS OF SIR PHILIP SIDNEY AND THE COUNTESS OF PEMBROKE, ed. by J. C. A. Rathmell, New York, September 26, \$6.50
- THE RELIGIOUS SPEECHES OF BERNARD SHAW, by Bernard Shaw, Pennsylvania State, November 1, \$3.50
- NEW ESSAYS BY ARTHUR MURPHY, ed. by Arthur Sherbo, Michigan State, September 2, \$5.75
- SCHOLARS AND GYPSIES: AN AUTOBIOGRAPHY, by Walter Starkie, California, October 10, \$5.95
- EIGHT MODERN WRITERS, ed. by J. I. M. Stewart, Oxford, September 5, \$10.00
- THE HISTORY OF KING RICHARD III, ed. by Richard S. Sylvester, Yale, November 20, \$12.50
- POEMS AND SOME LETTERS OF JAMES THOMSON, by James Thomson, Southern Illinois, November 14, \$15.00
- BARTHOLOMEW FAIR, ed. by Eugene M. Waith, Yale, October 23, \$3.75
- TUDOR BOOKS OF SAINTS AND MARTYRS, by Helen C. White, Wisconsin, October 25, \$6.75
- A HUNDRED MERRY TALES, AND OTHER ENGLISH JESTBOOKS OF THE FIFTEENTH AND SIXTEENTH CENTURIES, ed. by P. M. Zall, Nebraska, November 15, \$1.95 paperbound, \$6.00 clothbound
- FOLKLORE**
- FOLKLORE OF THE OIL INDUSTRY, by Mody C. Boatright, Southern Methodist, October, \$5.00
- A GOOD TALE AND A BONNY TUNE, ed. by Mody C. Boatright, Wilson M. Hudson, and Allen Maxwell, Southern Methodist, November, \$4.50
- WHAT THEY SAY IN NEW ENGLAND AND OTHER AMERICAN FOLKLORE, by Clifton Johnson, Columbia, November 25, \$6.00
- NEGRO FOLK MUSIC, U.S.A., by Harold Courlander, Columbia, September 23, \$10.00
- BUYING THE WIND: REGIONAL FOLKLORE IN THE UNITED STATES, by Richard M. Dorson, Chicago, November, \$7.95
-

# American University Presses Forthcoming Publications

---

THE KICKAPOOS: LORDS OF THE MIDDLE BORDER, by A. M. Gibson, Oklahoma, September 18, \$6.95  
CHARLESTON GHOSTS, by Margaret Rhett Martin, South Carolina, September 18, \$3.50

## FRENCH LANGUAGE & LITERATURE

MALLARME AND THE SYMBOLIST DRAMA, by Haskell M. Block, Wayne State, October 14, \$5.00  
BAUDELAIRE ET LA CRITIQUE FRANÇAISE, 1868-1917, by Alfred Edward Carter, South Carolina, September 1, \$5.00  
JOURNEY INTO NORTHERN PENNSYLVANIA AND THE STATE OF NEW YORK, by Michel-Guillaume St. Jean de Crevecoeur, tr. by Clarissa Spencer Bostelmann, Michigan, November, \$15.00  
THREE PLAYS, by Jean Giraudoux, tr. by Christopher Fry, Oxford, September 26, \$5.00  
MEN AND MASKS: A STUDY OF MOLIÈRE, by Lionel Gossman, Johns Hopkins, October 28, \$6.50  
ELYSIAN ENCOUNTER: DIDEROT AND GIDE, by G. Norman Laidlaw, Syracuse, October 21, \$5.50  
THE IMAGINATION OF JEAN GENET, by Joseph H. McMahon, Yale, October 23, \$6.50

## GERMAN LANGUAGE & LITERATURE

HUMANIST WITHOUT PORTFOLIO: AN ANTHOLOGY OF THE WRITINGS OF WILHELM VON HUMBOLDT, tr. and intro. by Marianne Cowan, Wayne State, September 29, \$13.50

## HISTORY OF IDEAS

CHARLES PEIRCE AND SCHOLASTIC REALISM, A STUDY OF PEIRCE'S RELATION TO JOHN DUNS SCOTUS, by John F. Boler, Washington, September, \$5.00  
THE QUESTION OF JEAN-JACQUES ROUSSEAU, by Ernst Cassirer, tr. by Peter Gay, Indiana, September 25, \$1.65 paperbound  
FENOLLOSA: THE FAR EAST AND AMERICAN CULTURE, by Lawrence W. Chisolm, Yale, November 20, \$10.00  
NATURE AND CULTURE: ETHICAL THOUGHT IN THE FRENCH ENLIGHTENMENT, by Lester G. Crocker, Johns Hopkins, May 3, \$7.95  
CHRISTIANITY AND EXISTENTIALISM, by William Earle, James M. Edie, and John Wild, Northwestern, September 25, \$4.50  
THE AMERICAN COLONIAL MIND AND THE CLASSICAL TRADITION: ESSAYS IN COMPARATIVE CULTURE, by Richard M. Gummere, Harvard, November 15, \$5.50  
HOW PHILOSOPHY USES ITS PAST, by John Herman Randall, Jr., Columbia, September 23, \$3.50

FOUR THEORIES OF THE PRESS, by Fred S. Siebert, Theodore Peterson, and Wilbur Schramm, Illinois, November 1, \$1.25 paperbound

EUROPEAN POSITIVISM IN THE NINETEENTH CENTURY: AN ESSAY IN INTELLECTUAL HISTORY, by W. M. Simon, Cornell, September 10, \$5.95

THE MORAL AND POLITICAL PHILOSOPHY OF DAVID HUME, by John B. Stewart, Columbia, October 28, \$7.50

FATHERS TO SONS: ADVICE WITHOUT CONSENT, ed. by Alan Valentine, Oklahoma, November 26, \$4.95

## ITALIAN LANGUAGE & LITERATURE

ORLANDO FURIOSO, by Lodovico Ariosto, Southern Illinois, November 14, \$30.00  
ARIOSTO'S ORLANDO FURIOSO, ed. by Rudolf Gottfried, Indiana, October 25, \$2.95 paperbound, \$6.50 clothbound  
THE LETTERS OF MICHELANGELO, tr. and ed. by E. H. Ramsden, Stanford, November 15, \$45.00  
PLUTARCH'S LIVES, tr. by Sir Thomas North, Southern Illinois, November 14, \$30.00

## LEXICOGRAPHY

CONCORDANCE TO THE POETRY OF WALLACE STEVENS, by Thomas F. Walsh, Pennsylvania State, October 1, \$12.50

## LINGUISTICS

PHILOSOPHY AND ORDINARY LANGUAGE, by Charles E. Caton, Illinois, October 1, \$1.95 paperbound  
BEGINNING CHINESE, by John De Francis, Yale, October 23, rev. ed., \$2.75 paperbound, \$6.00 clothbound  
IDEALISM IN ROMANCE LINGUISTICS, by Robert A. Hall, Jr., Cornell, September, \$2.95  
CAXTON'S VOCABULARY IN FRENCH AND ENGLISH, FACSIMILE EDITION, intro. by L. C. Harmer and J. C. T. Oates, Cambridge, November, \$17.50  
GERMAN GRAMMAR, VOLS. I & II, by Peter Jorgensen, tr. by Gertrude Kolisko, New York, September 12, \$4.75 each.  
ENGLISH-HAWAIIAN DICTIONARY, by Mary Kawena Pukui and Samuel H. Elbert, Hawaii, September 15, \$12.00

## LITERARY CRITICISM & POETICS

THE ART OF PAUL VERLAINE, by Antoine Adam, tr. by Carl Morse, New York, October 23, \$1.95 paperbound, \$5.00 clothbound  
WILLIAM BLAKE: A READING OF THE SHORTER POEMS, by Hazard Adams, Washington, October \$7.50

## American University Presses Forthcoming Publications

---

- JOHN KEATS, by Walter Jackson Bate, Harvard, October 14, \$10.00
- FIVE METAPHYSICAL POETS, by Joan Bennett, Cambridge, October, \$3.50
- BALZAC AND THE HUMAN COMEDY, by Philippe Bertault, New York, October 23, \$2.25 paperbound, \$6.00 clothbound
- THE ROMANTIC VENTRILOQUISTS: WORDSWORTH, COLERIDGE, KEATS, SHELLEY, BYRON, by Edward E. Bostetter, Washington, October, \$6.75
- RENAISSANCE IN THE SOUTH: A CRITICAL HISTORY OF THE LITERATURE, 1920-1960, by John M. Bradbury, North Carolina, September 14, \$5.00
- WILLIAM FAULKNER: THE YOKNAPATAWPHA COUNTRY, by Cleanth Brooks, Yale, November 20, \$7.50
- THE COMPOSITION OF TENDER IS THE NIGHT, by Brucoli, Pittsburgh, \$6.00
- REMY DE GOURMONT: HIS IDEAS AND INFLUENCE IN ENGLAND AND AMERICA, by Glenn S. Burne, Southern Illinois, October 14, \$4.50
- THE POEMS OF ALEXANDER POPE, ed. by John Butt, Yale, September 25, \$7.50
- THE INCLUSIVE FLAME, STUDIES IN AMERICAN POETRY, by Glauco Cambon, Indiana, November 28, \$6.95
- TIME AND REALITY: STUDIES IN CONTEMPORARY FICTION, by Margaret Church, North Carolina, September 14, \$6.00
- THE ART OF DISCRIMINATION: THOMSON'S "THE SEASONS" AND THE LANGUAGE OF CRITICISM, by Ralph Cohen, California, September 23, \$8.50
- SWIFTER THAN REASON: THE POETRY AND CRITICISM OF ROBERT GRAVES, by Douglas Day, North Carolina, November 16, \$5.00
- THE HERO IN HEMINGWAY'S SHORT STORIES, by De Falco, Pittsburgh, \$2.00 paperbound
- COLLECTED POEMS: 1919-1962, by Babette Deutsch, Indiana, November 12, \$4.50
- ELIZABETHAN MINOR EPICS, ed. by Elizabeth S. Donno, Columbia, October 28, \$5.00
- DOWN THESE MEAN STREETS A MAN MUST GO: RAYMOND CHANDLER'S KNIGHT, by Philip Durham, North Carolina, November 16, \$5.00
- THE WIDENING GYRE: CRISIS AND MASTERY IN MODERN LITERATURE, by Joseph Frank, Rutgers, November 25, \$6.00
- DANTE AND HIS COMEDY, by Allan Gilbert, New York, October 23, \$1.95 paperbound, \$5.00 clothbound
- RICHARDSON'S CHARACTERS, by Morris Golden, Michigan, November, \$5.00
- THE DESCENT FROM HEAVEN, by Thomas M. Greene, Yale, September 25, \$7.50
- A SHORT HISTORY OF LITERARY CRITICISM, by Vernon Hall, Jr., New York, October 23, \$1.95 paperbound, \$5.00 clothbound
- KANT AND THE SOUTHERN NEW CRITICS, by William J. Handy, Texas, October, \$3.75
- THE LOST IMAGE OF MAN, by Julian N. Hartt, Louisiana State, November, \$4.00
- THIS GREAT STAGE: IMAGE AND STRUCTURE IN KING LEAR, by Robert B. Heilman, Washington, October, \$5.00
- THE ART OF ARNOLD BENNETT, by James G. Hepburn, Indiana, September 27, \$6.00
- THE CITY OF SATISFACTIONS, by Daniel Hoffman, Oxford, September 5, \$3.00
- THE DESIGN OF RIMBAUD'S POETRY, by John Porter Houston, Yale, September 25, \$7.50
- THE NEW APOLOGISTS FOR POETRY, by Murray Krieger, Indiana, September 25, \$2.25 paperbound
- SCRUTINY, retrospect by F. R. Leavis, Cambridge, October 18, Vols. 1-20, \$125.00 set, \$6.50 single vol.
- POEMS ON AFFAIRS OF STATE, by George de F. Lord, Yale, November 20, \$10.00
- THE DECLINE AND FALL OF THE ROMANTIC IDEAL, by F. L. Lucas, Cambridge, October, \$1.45 paperbound
- THE DISAPPEARANCE OF GOD: FIVE NINETEENTH-CENTURY WRITERS, by J. Hillis Miller, Harvard, October 7, \$7.50
- JAMES GOULD COZZENS: NOVELIST OF INTELLECT, by Mooney, Jr., Pittsburgh, \$2.00 paperbound
- ENTRANCES TO DYLAN THOMAS' POETRY, by Maud, Pittsburgh, \$2.00 paperbound
- THE NEW UNIVERSITY WITS AND THE END OF MODERNISM, by William Van O'Connor, Southern Illinois, October 14, \$4.50
- F. M. DOSTOEVSKY: DUALISM AND SYNTHESIS OF THE HUMAN SOUL, by Temira Pachmuss, Southern Illinois, October 14, \$4.50
- W. B. YEATS, THE LATER POETRY, by Thomas Parkinson, California, November 8, \$5.00
- THE IDIOM OF POETRY, by Frederick A. Pottle, Indiana, October 25, \$1.95 paperbound
- KEAT'S CRAFTSMANSHIP: A STUDY IN POETIC DEVELOPMENT, by M. R. Ridley, Nebraska, September 15, \$1.65
- MILTON'S KNOWLEDGE OF MUSIC, by Sigmund Spaeth, Michigan, October 18, \$1.75 paperbound, \$4.40 clothbound
- THE POETRY OF W. H. AUDEN, by Monroe K. Spears, Oxford, October 31, \$6.75
- THE LOYALTIES OF ROBINSON JEFFERS, by Radcliffe Squires, Michigan, September 18, \$1.85 paperbound, \$4.25 clothbound
- MARLOWE: A CRITICAL STUDY, by J. B. Steane, Cambridge, November, \$6.00
- ELIZABETHAN DRAMA AND SHAKESPEARE'S EARLY PLAYS, by Ernest William Talbert, North Carolina, November 16, \$8.00
-

## THE RELIGIOUS SONNETS OF DYLAN THOMAS

**A Study in Imagery and Meaning**

By *H. H. Kleinman*. A succinct commentary and valuable guide through the condensed imagery, the punning levels, and the individual allusiveness of the tight-packed, nonsyntactic lines of these early works. \$3.75

## TENNYSON'S "MAUD"

**The Biographical Genesis**

By *Ralph Wilson Rader*. This study is a convincing exposition of the unique place *Maud* held in Tennyson's heart and of the 20 years of personal experience to which it gave expression. \$4.50

## INTERPRETATIONS IN SHAKESPEARE'S SONNETS

By *Hilton Landry*. An analysis of some of the sonnets that offer difficulties or problems of interpretation which the author feels can be resolved by the use of proper contexts. \$4.00

## THE INTERPRETATION OF ART

**Essays on the Art Criticism  
of John Ruskin, Walter Pater, Clive  
Bell, Roger Fry, and Herbert Read**

By *Solomon Fishman*. A valuable study of the basic theoretical assumptions and aesthetic doctrines of each of these influential British Writers on the visual arts. \$4.50

## THE ART OF DISCRIMINATION

**Thomson's "The Seasons"  
and the Language of Criticism**

By *Ralph Cohen*. A metacritical study of the modes and languages of criticism from the eighteenth century to the present. "The Seasons," the most criticized poem in English, provides the focus for this study. \$8.50

## CHRISTIAN MORGENSTERN'S "GALGENLIEDER"

*Translated and with an Introduction by Max Knight*. As popular as proverbs in German speaking countries, these poems are presented here for the first time in English with an unusually happy combination of fidelity and creativity. (*Bilingual edition*) \$4.00

### CALIFORNIA PAPERBACKS Fall 1963

John Donne's Sermons on the Psalms and Gospels  
with a Selection of Prayers and Meditations

*Edited, with an Introduction,  
by Evelyn M. Simpson.*  
(Cal 84) \$1.95

Postwar British Fiction: *New Accents and Attitudes*

By *James Ginden*. "Far livelier, and more acute, than anything written on its subject this side of the Atlantic."  
—Times Supplement (Cal 86)

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS

Berkeley 4

## **ESSAYS OF GEORGE ELIOT**

THOMAS PINNEY

The twenty-eight selections from George Eliot's literary criticism which make up this book are fully representative of her range as a critic and reviewer. Written early in her career, the essays and reviews reveal a freedom of thought, an occasional racy effectiveness, and a severity of judgment which contrasts with the tolerant spirit of her novels. Most of the selections were written while she was a journalist in London, from 1851 to 1857. Eleven have never been reprinted since they first appeared in Victorian journals, and one has never before been published. Each article has headnotes giving the circumstances of composition and history of publication.

*November \$7.95*

## **A HISTORY OF "THE FREEMAN"**

**LITERARY LANDMARK OF THE EARLY TWENTIES**

SUSAN J. TURNER

A sign of the vitality of the early nineteen-twenties in America was the brilliance, range, and intellectual seriousness of the advanced magazines of the period. *The Freeman*, though a short-lived publication, was perhaps the most significant expression of the liberal political and the advanced literary thought of the time. Among the many luminaries associated with it were Van Wyck Brooks, Geroid T. Robinson, Lewis Mumford, Laurence Housman, Constance Rourke, and Louis Untermeyer. In this study Susan J. Turner reveals the important role it played in American life during its existence and gives examples of how it influenced the intellectual fervor of the United States in the nineteen-thirties. *November \$4.50*



**THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION  
AND EDUCATIONAL TESTING SERVICE**

*are pleased to announce the forthcoming  
publication of the*

**MLA**  
**Cooperative Foreign Language Tests**  
*in*

**FRENCH**  
**GERMAN**  
**ITALIAN**  
**RUSSIAN**  
**SPANISH**

*Designed for use in grades 7 through 14*

*The tests measure the four language skills*

**Listening**  
**Reading**  
**Speaking**  
**Writing**

*at two levels of proficiency*

*Publication scheduled for early 1964 by*

COOPERATIVE TEST DIVISION · EDUCATIONAL TESTING SERVICE  
Princeton New Jersey · 1947 Center Street Berkeley 4 California

## MODERN LANGUAGE ASSOCIATION

4 Washington Place, New York 3, N.Y.

I hereby apply for membership in the Modern Language Association and enclose my check in the proper amount in payment of dues for the *calendar* year of 19.....

PLEASE TYPE OR PRINT IN BLOCK LETTERS

Name, as it should appear ..... Rank and  
in directory ..... Department .....

Institution ..... Language(s)  
..... taught .....

Address .....

(In zoned cities, be sure to give zone number; give street address only if needed.)

Home address if *PMLA* should be sent there .....

I have  have not  been a member of the MLA before.

PLEASE READ CAREFULLY

Except in special circumstances, those joining in the first half of the year will be enrolled as members as of the preceding January 1 and will receive the back issues, if any, of the current volume of *PMLA*; those joining in the second half of the year will be enrolled as of the following January 1 and will receive the next volume of *PMLA*. But all persons are eligible to take part in the annual meeting of the year in which they apply for membership and will be sent the program of that meeting.

Checks and money orders should be made payable to the MODERN LANGUAGE ASSOCIATION and mailed with this form to the treasurer of the Association at the address given above. For the schedule of annual dues, see the back of this form.

*Please cut along lines*

## CHANGES OF ADDRESS, AFFILIATION, AND RANK

The MLA Treasurer's office urgently requests the cooperation of members so that it may cut down the number of misdirected copies of *PMLA* and may make the annual September directory a more accurate listing of the membership. At present, we receive a *distressingly large number of communications in the late fall reporting new affiliations and addresses as of September*. The results are that several hundred copies of the September issues are not delivered (and neither forwarded nor returned to us) and these mailings then have to be duplicated later when we have finally received current addresses. Unless we have information about new affiliations and addresses *by the middle of August*, we cannot record them in the September directory or include the new addresses in the mailing list for the September issues.

We would furthermore ask that members give *all necessary information* when writing to us about any change. If a member previously at the University of Texas sends a U. S. Post Office form giving a new address in Hanover, New Hampshire, we may guess that he has accepted an appointment at Dartmouth, but we cannot be certain and, in any case, do not know what academic position should be included in his directory listing. Each such case—and there are many—requires that we send a card asking for the additional information. Members reporting a change of name because of marriage should indicate whether directory should list only married name, or maiden name plus married name in parentheses.

From now on, the form on the back of this announcement will appear in every issue of *PMLA*. If members will cut it out and use it to inform us of changes, we will be able to handle them with more efficiency and dispatch.

## SCHEDULE OF DUES

Section I, 1, of the bylaws, as amended by the action of the membership at the business meeting at Madison, Wisconsin, September 9, 1957, reads:

"The annual dues shall be ten dollars except for the following special categories of membership:

- a. Student membership at five dollars, open for a maximum of three years to those who are engaged primarily in a course of study leading to a degree and who do not hold full-time teaching appointments.
- b. Joint husband-and-wife membership at fifteen dollars with only one subscription to *PMLA*.
- c. Foreign membership at seven dollars, open to resident citizens of countries other than the United States and Canada.

With the exception stipulated in sub-section *b*, members in these three special categories shall be entitled to all rights and privileges of membership."

*Please check the classification under which you come and return this form with the proper remittance.*

1. Regular membership .....\$10.00
2. Student membership (see below) ..... 5.00
3. Husband-and-wife membership (see below) ..... 15.00
4. Foreign membership (see below) ..... 7.00

Anyone coming under the provisions of sub-section *a* of the bylaw above is asked to obtain the signature of the chairman of the department in which he is enrolled as a student, attesting to his status:

\_\_\_\_\_  
Chairman and Department

\_\_\_\_\_  
Institution

Persons applying for joint husband-and-wife membership may either use two forms or supply the needed information about one of them on a separate sheet of paper.

The fourth classification (foreign membership) does not include citizens of the United States and Canada resident in other countries or citizens of other countries resident in the United States or Canada.

*Please cut along lines*

## NOTICE OF CHANGE OF ADDRESS, AFFILIATION, OR RANK

Please type or print in block letters

Name, as it should appear in Directory: .....

Old rank and department: .....

Old institution and address: .....

Old mailing address: .....

New rank and department: .....

New institution and address: .....

Effective date: .....

Home address (if PMLA should be sent there): .....

Effective date: .....

Please include zone numbers (if any) in all addresses

Send to: The Treasurer, Modern Language Association, 4 Washington Place, New York 3,  
New York

WHAT'S WHAT  
A LIST OF USEFUL TERMS  
FOR THE  
TEACHER OF MODERN LANGUAGES

Compiled by  
Donald D. Walsh

**Compiled by the Director of the MLA FL Program in answer to many requests, the list explains or defines, for teachers of English and of foreign languages, initials and terms from various fields: linguistics, programmed instruction, the language laboratory, psychometry, psycholinguistics, and the language profession.**

**Copies may be obtained from the Treasurer, Modern Language Association, 4 Washington Place, New York 3, N.Y. Price: \$1.00 each. 20% discount to dealers; the same discount to others on orders of 25 or more copies.**

The Aims and Methods  
of Scholarship  
in Modern Languages  
and Literatures

Edited by  
James Thorpe

FOUR IMPORTANT ESSAYS BY

William G. Moulton	Linguistics
Fredson Bowers	Textual Criticism
Robert E. Spiller	Literary History
Northrop Frye	Literary Criticism

Every graduate student should read these essays. They are informative and written by eminent scholars in their fields. They introduce and define the subjects.

Copies may be obtained from the Treasurer, Modern Language Association, 4 Washington Place, New York 3, N.Y.

Price: \$1.00 each. 20% discount to dealers; the same discount to others on orders of 25 or more copies.